

<sup>1</sup>ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voûte.  
<sup>2</sup>at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. oyer. too. fool.

k.un raj bru-tal, il voi vnir un troup de  
 une rage brutale, ils <sup>1</sup>voient <sup>1</sup>venir une troupe de  
 a <sup>2</sup>rage <sup>1</sup>brutal, they see (to come)-coming- a troop of

lou: voi-la nô shi-in très z.an-ba-ra-sé: il fô  
 Loups: voilà nos Chiens très-embarrassés: il <sup>1</sup>faut  
 Wolves: behold our Dogs very embarrassed: (it)-they- must

pran-dre la fu-it; il la pren; mè kèlk z.un  
<sup>1</sup>prendre la fuite; ils la <sup>1</sup>prennent; mais quelques-uns  
 \*to take \*the flight; they <sup>2</sup>it <sup>1</sup>take; but some \*ones

ne pûr pâ bou-jé d.la plas é dvinr la  
 ne <sup>1</sup>purent pas <sup>1</sup>bouger de la place et <sup>1</sup>devinrent la  
 could not \*to move from the place and became the

proi dè lou.—la di-san-si-on par-mi lè shèf è  
 proie des Loups.—La dissention parmi les chefs est  
 prey of the Wolves.—\*The dissention among \*the chiefs is

la ru-in dè so-si-é-té, ô li-eu.k la kon-kord lè  
 la ruine des sociétés, au lieu que la concorde les  
 the ruin of \*the societies, whereas \*the concord <sup>2</sup>them

min-ti-in é lè for-ti-fi.  
<sup>1</sup>maintient et les <sup>1</sup>fortifie.  
<sup>1</sup>maintains and <sup>2</sup>them <sup>1</sup>fortifies.

F. ka-tre vin troi-zi-èm.—lè deù li-vre.  
 F. Quatre-vingt-troisième.—Les deux Livres.  
 F. Eighty-third.—The two Books.

il i a-vè dan la bou-tik d'un li-brèr deù  
 Il y avait dans la boutique d'un libraire deux  
 \*It there (had)-were- in the shop of a bookseller two

li-vre kôt a kôt sur un plansh: Lun n.é-tè neuf,  
 Livres côte-à-côte sur une planche: l' un était neuf,  
 Books side by side on a board: the one was new,

re-li-é an ma-ro-kin, é do-ré sur transh; l.ô  
 relié en marroquin, et doré sur tranche; l' autre  
 bound in morocco, and gilt (on edges)-edged; the other

tr.é-tè ver-mou-lu, é re-li-é an vi-eù par-she-min.  
 était vermoulu, et relié en vieux parchemin. Qu'  
 was worm-eaten, and bound in oid parchment. (That)-let-

k.on m.ôt d.i-si, s.é-kri-a.l li-vre neuf. si-èl!  
 on m' <sup>1</sup>ôte d' ici, s' <sup>1</sup>écria le Livre neuf. Ciel!  
 one <sup>2</sup>me <sup>1</sup>take away from here, exclaimed the <sup>2</sup>Book <sup>1</sup>new. Heavens!

<sup>3</sup>mur. mâr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.  
<sup>4</sup>j, as s in pleasure. gn, as ni in union. il, as lli in William.

ke.s bou-kin san.l moi-zi! je.n pu-i rès-té  
 que ce bouquin <sup>1</sup>sent le mois! Je ne <sup>1</sup>puis <sup>1</sup>rester  
 how that old book smells (the)-of- mould! I <sup>2</sup>not <sup>1</sup>can \*to remain

ô-prè:d sèt kar-kas a moi-ti-é pou-ri. é! de  
 auprès de cette carcasse à moitié pourrie. Eh! de  
 near \*of that <sup>2</sup>carcass \*at <sup>1</sup>half <sup>2</sup>decayed. Ah! (of

grâs, di.l vi-eù li-vre, un peu mou-in.d dé-din:  
 grâce, <sup>1</sup>dit le vieux Livre, un peu moins de dédain:  
 grace)-pray- said the old Book, a little less \*of disdain:

sha-kun n.a son mé-rit: vou vné.d sor-tir  
 chacun a son mérite: vous <sup>1</sup>venez de <sup>1</sup>sortir  
 every one has his merit: you (come of)-have just-\*to come out

d.la près: vou z.i-gno-ré vot sor. j.é pâ-sé  
 de la presse: vous ignorez votre sort. J' ai <sup>1</sup>passé  
 from the press: you are ignorant of your fate. I have passed

par plu-zi-eur z.é-di-si-on; on.n m.a ja-mè vu dan  
 par plusieurs éditions; on ne m' a jamais <sup>1</sup>vu dan  
 through several editions; one <sup>1</sup>me <sup>1</sup>has <sup>2</sup>never <sup>2</sup>seen in

la bou-tik d'un n.é-pi-si-é, ni dan sèl d'un ba-u-ti-é:  
 la boutique d'un épicier, ni dans celle d'un bahutier:  
 the shop of a grocer, nor in that of a trunk-maker:

vou sèr-vi-ré peu t.é-tre bi-in-tô t.a fêr dè kor-nè é  
 vous <sup>1</sup>servirez peut-être bientôt à <sup>1</sup>faire des cornets et  
 you will <sup>2</sup>serve <sup>2</sup>perhaps <sup>1</sup>soon to make \*some bags and

du kar-ton, ou a an-vlo-pé du fro-maj.  
 du carton, ou à <sup>1</sup>envelopper du fromage.  
 \*some pasteboard, or to wrap up \*some cheese.

in-pu-dan! ré-pli-ka.l li-vre an ma-ro-kin, sès ton  
 impudent! <sup>1</sup>réplia le Livre en marroquin, <sup>1</sup>cesse ton  
 Impudent! replied the Book in morocco, cease thy

lan-gaj in-pèr-ti-nan, é rtir toi d.i-si. un  
 langage impertinent, et <sup>1</sup>retire-toi d' ici. Un  
<sup>2</sup>language <sup>1</sup>impertinent, and retire \*thyself from here. A

mo-man.d kon-vèr-sa-si-on. non, je.n veù pâ vou  
 moment de conversation. Non, je ne <sup>1</sup>veux pas vous  
 moment of conversation. No, I will not <sup>2</sup>to <sup>2</sup>you

z.é-kou-té. sou-fré du mou-in ke.j vou ra-kont.  
<sup>1</sup>écouter. <sup>1</sup>Souffrez du moins que je vous <sup>1</sup>raconte.  
<sup>1</sup>listen. Suffer (of the)-at- least that I <sup>2</sup>to <sup>2</sup>you \*to <sup>1</sup>relate.

<sup>1</sup>ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. vouûte.  
<sup>2</sup>at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

non, vou di.j, tè-zé vou: vou.m fêt  
 Non, vous [dis-je, 'taisez vous: vous me [faites  
 No, \*to <sup>2</sup>you <sup>2</sup>tell 'I, hold your tongue: you \*to <sup>2</sup>me \*make

ont. pan-dan k.lè deù voi-zin par-lè t.in-si,  
 honte. Pendant que les deux voisins 'parlaient ainsi,  
 'shame. Whilst the two neighbours spoke thus,

un n.om de lè-tre vin dan la bou-tik du li-brèr  
 un homme de lettres [vint dans la boutique du libraire  
 a man of letters came in the shop of the bookseller

pour ash-té dè li-vre: il voi.l bou-kin, l.ou-vre,  
 pour 'acheter des Livres: il [voit le bouquin, l'ouvre,  
 \*for to buy some Books: he sees the old book, 'it 'opens,

an li kèlk paj, l.ad-mir é l.a-shèt; s.é-tè  
 en [lit quelques pages l'admire et l'achète; c'était  
 \*of 'it 'reads <sup>2</sup>some <sup>2</sup>pages, 'it 'admires and 'it 'buys; it was

t.un li-vre rar é ku-ri-cù. il ou-vre l.ô-tre; s.é-tè d.la  
 un livre rare et curieux. Il [ouvre l'autre; c'était de la  
 a 'book 'rare and 'curious. He opens the other; it was some

po-é-zi, je veù dir d.la prôz ri-mé, il an li.l  
 poésie, je [veux [dire de la prose rimée, il en [lit  
 poetry, I mean to say some 'prose 'rhymed, he 'of 'it 'reads

ti-tre é kèlk paj: ô.l só li-vre, s.é-kri-a  
 le titre et quelques pages: Oh le sot Livre, s'écria  
 'the 'title and 'some 'pages: Oh the silly Book, exclaimed

Lom de goût, an.l re-mè-tan t.a sa plas,  
 l'homme de goût, en le [remettant à sa place,  
 the man of taste, \*in 'it 'putting 'again (to)-in-its place,

voi-la du ma-ro-kin pèr-du!—se.n son pâ lè  
 voilà du marroquin perdu!—Ce ne sont pas les  
 here is \*some morocco lost!—It (are)-is- not the

z.a-bi ki fon.l vrè mé-rit; mè.s son lè  
 habits qui [font le vrai mérite; mais ce sont les  
 garments which make \*the true merit; but it (are)-is- the

ka-li-té du keur é.d l.ès-pri.  
 qualités du cœur et de l'esprit.  
 qualities of the heart and of the mind.

<sup>1</sup>mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.  
<sup>4</sup>j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

F. ka-tre vin ka-tri-èm.

F. Quatre-vingt-quatrième.

F. Eighty-fourth.

le shval, le lou é le rnâr.  
 Le Cheval, le Loup et le Renard.  
 The Horse, the Wolf and the Fox.

un rnâr, trè ru-zé koik trè jeun vi dan  
 Un Renard, très-rusé quoique très-jeune [vit dans  
 A Fox, very cunning, though very young, saw 'in

z.un prè-rî un shval: il kour t.a un lou a-vè-  
 une prairie un Cheval; il [court à un Loup avec  
 'a 'meadow 'a 'Horse: he runs to a Wolf with

k.an-près-man. kou-zin, vné voir l.a-ni-mal  
 empressement. Cousin, [venez [voir l'animal  
 eagerness. Cousin, come [and] \*to see the 'animal

le plu drôl ke vou z.é-yé ja-mè vu. è t.il  
 le plus drôle que vous ayez jamais [vu. Est-il  
 (the most droll)—drollest—\*that you \*may have ever seen. Is it

plu for ke nou? je.n pu-i vou an fèr le  
 plus fort que nous? Je ne [puis vous en [faire le  
 stronger than we? I 'not 'can 'to 'you \*of 'it (to make the

por-trè; mè vné vou vè-ré. ke  
 portrait; mais [venez vous [verrez. Que  
 portrait;—'describe - but come you shall see. What

sè t.on? s.è peu t.é-tre un prof k.la for-tun  
 [sait on? C'est peut-être une proie que la fortune  
 does 'know 'one? It is perhaps a prey that \*the fortune

nou pro-kûr. il von mo-si-eu, di le rnâr,  
 nous [procure. Ils [vont. Monsieur, [dit le Renard,  
 \*to 'us 'procures. They go. Sir, said the Fox,

nou som vô trè z.um-ble é trè z.o-bé-i-san  
 nous sommes vos très-humbles et très-obéissants  
 we are your very humble and \*very obedient

sèr-vi-teur: de grâs, kèl è vot non? le shval,  
 serviteurs: de grâce, quel est votre nom? Le Cheval,  
 -servants: (of grace)—pray,—what is your name? The Horse,

ki n.é-tè pâ só, leur ré-pon-di: li-zé mon non,  
 qui n'était pas sot, leur [répondit: [Lisez mon nom,  
 who was no fool, 'to 'them 'answered: Read my name,

mé-si-eu, vou.l pou-vé; mon kor-do-ni-é la  
 messieurs, vous le [pouvez; mon cordonnier l' a  
 gentlemen, 'you 'if 'can [do;] my shoemaker 'it 'has

<sup>1</sup>ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. vouite.  
<sup>2</sup>at. arm. tub. ale. mène. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

mi sou mon talon. le rnâr s.èks-ku-za: je.<sup>x</sup>  
 fmis sous mon talon. Le Renard s' 'excusa' je ne  
<sup>2</sup>put under my heel. The Fox <sup>2</sup>himself 'excused: I

sé pâ lir, di t.il, mè pa-ran ne m.on  
 fçais pas flire, fdit-il, mes parens ne m' ont  
 know not [how] to read, said he, my parents \*to <sup>2</sup>me 'have

ri-in n.an-sè-gné; il son pô-vre; seû du lou son  
 rien 'enseigné; ils sont pauvres; ceux du Loup sont  
<sup>4</sup>nothing <sup>2</sup>taught; they are poor; those of the Wolf are

rich, é lu-i on fè t.a-pran-dre. a lir é a  
 riches, et lui ont ffait fapprendre à flire et à  
 rich, and \*to <sup>2</sup>him 'have <sup>2</sup>made \*to learn to read and \*to

é-krir. se n.è pâ tout; il è gra-mè-ri-in,  
 fcrire. Ce n'est pas tout; il est grammairien,  
 write. This is not all; he is [a] grammarian, [a]

po-èt, fi-lo-zof, po-li-tik, é ré-to-ri-si-in. le  
 poète, philosophe, politique, et rhétoricien. Le  
 poet, [a] philosopher, [a] politician, and [a] rhetorician. The

lou, fla-té par se dis-koûr, s.a-pro-sha pour  
 Loup, flatté par ce discours, s' 'approcha pour  
 Wolf, flattered by this discourse, \*himself approached \*for

lir le non; mè le shval lui do-na ux ru-ad,  
 flire le nom; mais le Cheval lui 'donna une ruade,  
 to read the name; but the Horse \*to <sup>2</sup>him 'gave a kick,

é lu-i ka-sa lè dan: an-su-it, a-ni-san é  
 et lui 'cassa les dents: ensuite, <sup>2</sup>hennissant et  
 and \*to \*him broke (the)-his-teeth: then, neighing and

tri-on-fan, il se mi t.a ga-lo-pé, shar-mé  
 'trionphant, il se fmit à 'galoper, 'charmé  
 triumphing; he (himself put)-set out-to gallop, pleased

d.a-voir re-pou-sé la rûz par la rûz. la dsu  
 d' avoir 'repoussé la ruse par la ruse. Là dessus  
<sup>2</sup>of to have repulsed \*the cunning by \*the cunning. Thereupon

le rnâr lou: kou-zin, di t.il, je su-  
 le Renard fcourut au Loup: cousin, fdit-il, je suis  
 the Fox ran to the Wolf: cousin, said he, I am

trè fâ-shé d.lak-si-dan, je vou z.a-sûr; mè sla nou  
 très-fâché de l' accident, je vous 'assure; mais cela nous  
 very sorry of the accident, I <sup>2</sup>you 'assure; but that \*to <sup>2</sup>us

mon-tre ke nou.x de-vons pas nou fi-é ô  
 'montre que nous ne <sup>2</sup>devons pas nous 'fier aux  
<sup>1</sup>shows that we ought not <sup>2</sup>ourselves 'to trust to the

<sup>3</sup>mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amex.  
<sup>4</sup>j. as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

ta-lon du shval.—lè z.a-vi d.un n.om ru-zé son  
 talons 'du Cheval.—Les avis d'un homme rusé sont  
 heels of the Horse.—The advices of a <sup>2</sup>man 'cunning are

t.or-di-nèr-man dan-jreû z.a su-i-vre: il s.a-plô-di  
 ordinairement dangereux à fsuivre: il s' <sup>2</sup>applaudit  
 generally dangerous to follow: he \*himself <sup>2</sup>boasts

sou-van d.sè rûz, é in-sult mèm seû k.il  
 souvent de ses ruses, et 'insulte même ceux qu' il  
<sup>1</sup>often of his tricks, and <sup>2</sup>insults 'even those whom he

a tron-pé.  
 a 'trompés.  
 has deceived.

F. ka-tre vin sin-ki-èm.  
 F. Quatre-vingt-cinquième.  
 F. Eighty-fifth.

le sou-ri-sô é sa mèr.  
 Le Souriceau et sa Mère  
 The Young Mouse and his Mother.

un sou-ri-sô ki n.a-vè ja-mè vu.l mond,  
 Un Souriceau qui n'avait jamais tvu le monde,  
 A Young Mouse which had never seen the world,

s.a-vi-za.d pran-dre l.èr d.la kam-pa-gn;  
 s' 'avisa de fprendre l' air de la compagne;  
 (himself advised)-resolved-\*of to take the <sup>2</sup>air \*of \*the <sup>1</sup>country;

mè z.a pè-n.u.t.il fè tun mil, kil re-tour-na an  
 mais à peine eut-il ffait un mille, qu' il 'retourna en  
 but hardly had he made a mile, (that)-when-he returned in

grand ât dan son trou. ô ma mèr! s.é-kri-a til:  
 grande hâte dans son trou. Oh ma Mère! s' 'écria-t-il;  
 great haste into his hole. Oh \*my Mother! exclaimed he;

j.é vu l.a-ni-mal le plu z.èks-tra-or-di-nèr ki fu  
 j' ai tvu l' animal le plus extraordinaire qui fut  
 I have seen the <sup>2</sup>animal \*the <sup>1</sup>most <sup>2</sup>extraordinary that <sup>2</sup>was

jamè. il a l.èr tur-bu-lan é in-ki-è, le rgâr  
 jamais. Il a l' air turbulent et inquiet, le regard  
<sup>1</sup>ever. He has (the)-a-<sup>1</sup>air 'turbulent <sup>2</sup>and <sup>2</sup>unquiet, (the)-a-<sup>1</sup>look

fa-roush é i-ri-té, é la voî per-sant: un mor-sô.d  
 farouche et irrité, et la voix perçante: un morceau  
<sup>1</sup>wild <sup>2</sup>and <sup>2</sup>irritated, and (the)-a-<sup>2</sup>voice <sup>1</sup>piercing: a morsel

<sup>1</sup>ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voûte.  
<sup>2</sup>at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

shèr, ô-si rouj ke du san, kroï sur sa têt,  
 de chair, aussi rouge que du sang, t̄croît sur sa tête,  
 of flesh, as red as \*some blood, grows on his head,

é un n.ô-tre sou sa gorj. kan t.il m.a vu,  
 et un autre sous sa gorge. Quand il m' a t̄vu,  
 and an other under his throat. When he <sup>2</sup>me (has seen)-<sup>1</sup>saw,

il s.è mi z.a ba-tre sè kô-té a-vèk sè brâ,  
 il s' est t̄mis à t̄battre ses côtés avec ses bras,  
 he (himself is put)-began-to beat his sides with his arms,

il a é-tan-du la têt, ou-vèr la boush  
 il a 'étendu la tête, t̄ouvert la bouche  
 he \*has stretched out (the)-his-head, opened (the)-his-mouth

kom s.il vou-lè m.a-valé, é il a fè tan.d  
 comme s' il t̄voulait m' 'avaler, et il a t̄fait tant  
 as if he wished <sup>2</sup>me <sup>1</sup>to <sup>2</sup>swallow, and he \*has made so much

bru-i, ke moi ki, grâs ô di-eù, é du  
 de bruit, que moi qui, grâces aux dieux, ai du  
 \*of noise, that I who, thanks to the gods, have \*some

kou-raj, j.an n.é pri la fu-it de  
 courage, j' en ai t̄pris la fuite de  
 courage, [even] I \*from \*him have taken \*the flight (of)-through-

peur. san lui j' j.o-rè fè ko-nè-sans  
 peur. Sans lui j' aurais t̄fait connaissance  
 fear. (Without)-but for- him I should have made acquaintance

a-vè k.un n.ô- tr.a-ni-mal, la plu bèl kré-a-tûr ke vou  
 avec un autre animal, la plus belle créature que vous  
 with an other animal, the finest creature that you

z.é-yé ja-mè vû: il a l.èr dou, be-nin é  
 ayez jamais t̄vue: il a l' air doux, benin et  
 \*may have ever seen: he has (the)-a-<sup>2</sup>air <sup>1</sup>mild, <sup>2</sup>benign <sup>2</sup>and

gra-si-eù; il a la pô vlou-té kom la nô-tre:  
 gracieux; il a la peau veloutée comme la nôtre:  
 \*gracious; he has (the)-a-<sup>2</sup>skin (velveted)-<sup>1</sup>velvet- like \*the ours:

il a u-n-un-ble kon-tans, un rgâr mo-dest, é.d  
 il a une humble contenance, un regard modeste, et de  
 he has an humble countenance, a <sup>2</sup>look <sup>1</sup>modest, and \*some

bô z.i-eù lu-i-zan: je kroï k.il è.l gran  
 beaux yeux luisants: je t̄crois qu' il est le grand  
 fine <sup>2</sup>eyes <sup>1</sup>sparkling: I believe that he is (the)-a- great

t.a-mi dè ra; kar il a dè z.o-rè-ill pa-rè-ill z.ô  
 ami des Rats; car il a des oreilles pareilles aux  
 friend of the Rats; for he has \*some ears similar to \*the

<sup>2</sup>mur. mur. jeune. jeûne. boite. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.  
<sup>4</sup>j. au s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as illi in William.

nô-tre. il a-lè.m par-lé kan l.ô-tre par le  
 nôtres. Il fallait me 'parler quand l' autre par le  
 ours. He was going <sup>2</sup>to <sup>4</sup>me <sup>1</sup>to <sup>2</sup>speak when the other by the

son d.sa voi, m.a fè pran-dre la fu-it. mon  
 son de sa voix, m' a t̄fait t̄prendre la fuite. Mon  
 sound of his voice, <sup>2</sup>me \*has <sup>1</sup>caused to take \*the flight. My-

fis, di la mèr, vou la-vé z.é-sha-pé bèl.  
 fils, t̄dit la mère, vous l' avez 'échappé belle.  
 son, said the mother, (you it have escaped fine)-you had a

sè t.a-ni-mal, a-vèk son n.èr dou-sreù, è  
 Cet animal, avec son air doucereux, est  
 narrow escape. That animal, with his <sup>2</sup>air <sup>1</sup>mildish, is

t.un sha, ki sou z.un mi-noi z.i-po-krit, kash un  
 un chat, qui sous un minois hypocrite, 'caché une  
 a cat, which under a <sup>2</sup>countenance <sup>1</sup>hypocritical, hides an

èx in-pla-ka-ble kon-tre moi, kon-tre vou, é kon-tre  
 haine implacable contre moi, contre vous, et contre  
<sup>2</sup>hatred <sup>1</sup>implacable against me, against you, and against

tout not ras: il nou manj, kan t.il peu nou  
 toute notre race: il nous 'mange, quand il t̄peut nous  
 all our race: he <sup>2</sup>us <sup>1</sup>eats, when he can <sup>2</sup>us

z.a-tra-pé. l.ô- tra-ni-mal ô kon-trèr è t.un  
 attraper. L' autre animal au contraire est un  
 \*to <sup>1</sup>catch. The other animal (at the)-on the- contrary is a

kok, é sèr-vi-ra peu t.é- tr.un jour a nô  
 coq, et t̄servira peut-être un jour à nos  
 cock, and will serve perhaps one day (to)-for- our

rpâ.—il ne fô ja-mè ju-jé dè jan sur  
 repas.—Il ne t̄faut jamais 'juger des gens sur  
 repast.—(It)-we- must never \*to judge of \*the people (on

lè z.a-pa-rans.  
 les apparences.  
 the)-by- appearances.

F. ka-tre vin si-zi-èm.—le shi-in é.l sha.

F. Quatre-vingt-sixième.—Le Chien et le Chat.

F. Eighty-sixth.—The Dog and the Cat.

la-ri-don, le mè-ill-eur shi-in.d son n.ès-pès, vi-vè  
 Laridon, le meilleur Chien de son espèce, t̄vivait  
 Larder, the best Dog of his species, lived

<sup>1</sup>ami. âme. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule.  
<sup>2</sup>at. arm, tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

pè-zi-ble-man dan z.un mè-zon: il é-tè t-è-mé é ka-rè-sé  
 paisiblement dans une maison: il était 'aimé et 'caressé  
*quietly in a house: he was loved and caressed*

du mè-tre é d.la mè-très, dè z.an-fan  
 maître et de la maîtresse, des enfants  
*(of the)-by the- master and \*of the mistress, \*of the children*

é dè va-lè. il z.é-tè tous sè z.a-mi; j'an  
 et des valets. Ils étaient tous ses amis; j' en  
*and \*of the servants. They were all his friends; \*I \*of \*it*

n.èk-sèpt un sha don til t-ira l.o-rè-ill un jour, an  
 'excepte un Chat dont il 'tira l' oreille un jour, en  
*except a Cat whose <sup>2</sup>he <sup>3</sup>pulled \*the <sup>1</sup>ear one day, in*

dis-pu-'an t.un n.ô: se sha é-tè 'ja-lou dè ka-rès  
 'disputant un os: ce Chat était jaloux des caresses  
*disputing [for] a bone: this Cat was jealous of the caresses*

ke lon fè t.ô shi-in. tu me.l  
 que l'on f'essait au Chien. Tu me  
*that (one made to the)-they bestowed upon the-Dog. Thou \*to \*me [for]*

pè-râ, di ra-ton a-vèk dè z.i-èu z.an-fla-mé; tu peù  
 le 'paieras, dit Raton avec des yeux enflammés; tu t'peux  
*'it 'shall <sup>2</sup>pay, said <sup>2</sup>Puss with \*some <sup>2</sup>eyes 'inflamed; thou mayest*

t.a-tan-dre a pi ka la pa-rè-ill le  
 t' 'attendre à pis qu' à la pareille. Le  
*\*thymself expect \*to worst (than to the like)-in return. The*

shi-in.x ré-pon mô, ronj son n.ô, é va  
 Chien ne 'répond mot, ronge son os, et t'va  
*Dog <sup>2</sup>not 'answers [a] word, gnaws his bone, and goes*

an-su-it ka-rè-sé sa mè-très. span-dan.l trè-tre  
 ensuite 'caresser sa maîtresse. Cependant le traître  
*afterwards to caress his mistress. However the perfidious*

sha mé-dit jour é nu-i, ko-man t.ill pou-ra.s  
 Chat 'médite jour et nuit, comment il t'pourra se  
*Cat meditates day and night, how he shall be able <sup>3</sup>himself*

van-jé du shi-in. ke fè t.ill ob-sèr-vé la  
 venger du Chien. Que f'ait-il! 'Observez la  
*'to <sup>2</sup>revenge (of the)-upon the-Dog. What does he! Observe the*

rûz de ra-ton: la mè-très a-vè tun srin ki la  
 ruse de Raton: la maîtresse avait un serin qui la  
*cunning of Puss: the mistress had a canary-bird which <sup>2</sup>her*

shar-mè par son ra-maj; èl an n.é-tè fol:  
 'charmait par son ramage; elle en était folle:  
*'charmed by his warbling; she (of it)-<sup>3</sup>about 'it- <sup>1</sup>was <sup>2</sup>crazy,*

<sup>3</sup>mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.  
<sup>4</sup>j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

il é-pil mo-man kil ni a pèr-son,  
 il 'épie le moment qu' il n' y a personne,  
*he watches the moment (that)-when-\*it there (has)-is- no body,*

sôt sur la kaj; la fè ton-bé, é tû l.o.i-zô:  
 'saute sur la cage, la f'ait 'tomber, et 'tue l' oiseau:  
*leaps on the cage, <sup>2</sup>it 'causes to fall, and kills the bird:*

an-su-it il le port tou ron-jé a la loj du shi-in.  
 ensuite il le 'porte tout rongé à la loge du Chien.  
*then he <sup>2</sup>it 'carries all gnawed to the lodge of the Dog.*

je vou lès a pan-sé.l bru-i ke fi la  
 Je vous 'laisse à 'penser le bruit que f'fit la  
*I <sup>2</sup>you 'leave to think [of] the noise that <sup>3</sup>made <sup>1</sup>the*

mè-très, kan t.èl ne vi plu son srin. dan.l  
 maîtresse, quand elle ne f'vit plus son serin. Dans  
*<sup>2</sup>mistress, when she no <sup>2</sup>saw <sup>1</sup>more her canary-bird. In*

mo-man tout la mè-zon è t.an n.a-larm, ma-ri,  
 le moment toute la maison est en alarme, mari,  
*(the)-a- moment all the house is in uproar, husband*

fam, an-fan, sèr-vant é va-lè; on kour, on  
 femme, enfants, servantes et valets; on t'court, on  
*wife, children, servants and domestics; they run, they*

shèrsh, é an-fin on trouv sa kar-kas ô-prè  
 'cherche, et enfin on 'trouve sa carcasse auprès de  
*search, and at last they find his carcass near \*of*

d.la-ri-don. â! le pèr-fid! s.é-kri la dam; il fô  
 Laridon. Ah! le perfide! s'écric la dame; il f'faut  
*Larder. Ah! \*the traitor! exclaimed the lady; \*it <sup>2</sup>must*

kil meur: pou-in.d par-don pour sè tin-gra.  
 qu' il t'meur: point de pardon pour cet ingrat.  
*\*that (he)-<sup>1</sup>you- die: no \*of pardon for this ungrateful*

koi! man-jé l.o.i-zô fa-vo-ri d.sa mè-très! le  
 Quoi! manger l' oiseau favori de sa maîtresse! Le  
*[dog.] What! to eat the <sup>2</sup>bird 'favourite of his mistress! The*

krim è t.é-norm: vit k.on la-som.  
 crime est énorme: vite qu' on l' 'assomme.  
*crime is enormous: quick (that)-let- one <sup>2</sup>him 'knock <sup>3</sup>down.*

a l.ins-tan le pô-vre shi-in tonb sou lè kou:  
 A l' instant le pauvre Chien t'ombe sous les coups:  
*Immediately the poor ' Dog falls under the blows:*

shâ-kun.l pleur; per-son ne pran sa  
 chacun le 'pleure; personne ne t'prend sa  
*every one 'him 'weeps [<sup>2</sup>for;] nobody (takes)-undertakes- his*

<sup>1</sup>ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule.  
<sup>2</sup>af. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

dé-fans. s.è do-maj, diz til; mè k.i fèr?  
 défense. C'est dommage, †disent-ils; mais qu' y †faire?  
 defence. It is a pity, said they; but what (to it to do)—

il è mor.—un n.ex-mi nu-i kèlk foi plu.k  
 il est mort.—Un ennemi †nuit quelquefois plus  
 is to be done? he is dead,—an enemy injures sometimes more

san t.a-mi.x sèrv.  
 que cent amis ne †servent.  
 than [a] hundred friends \*not serve.

F. ka-tre vin sè-ti-èm.—lè sinj.  
 F. Quatre-vingt-septième.—Les Singes  
 F. Eighty-seventh.—The Monkeys.

un na-vir, shar-jé d.un gran non-bre de sinj  
 Un navire, chargé d' un grand nombre de Singes  
 A vessel, loaded (of)-with- a great number of Monkeys

é.d geu-non, vnè d.a-ri-vé dan  
 et de Guenons, †venait d' arriver dans  
 and of She-Monkeys, (came of to arrive)-had just arrived- in

z.un por: le dé-bi.d sèt mar-shan-diz é-tè sûr; kar ki  
 un port: le débit de cette marchandise était sûr; car qui  
 a port: the sale of this merchandize was sure; for who

è.s ki n.èm pâ lè sin-jri? lè  
 est-ce qui n' aime pas les singeries? Les  
 is (it)-there- that does \*like \*not \*the apish tricks? The

né-go-si-an z.a-lèr t.a la vil pour a-non-sé leur  
 négocians †allèrent à la ville pour †annoncer leur  
 merchants went to \*the town \*for to announce their

kar-gè-zon, é lè ma-tlò f'ir de mèm pour  
 cargaison, et les matelots †firent de même pour  
 cargo, and the sailors did \*of [the] same \*for

a.lé boir é.s ré-jou-ir: pèr-son ne  
 †aller †boire et se †réjouir: personne ne  
 to go to drink and \*themselves to rejoice: nobody \*no'

rès-ta dan.l vè-sò, k.lè sinj. dan sè  
 †resta dans le vaisseau, que les Singes. Dans ces  
 remained in the vessel, except the Monkeys. In thes

sir-kons-tans, un vi-èù ma-gò se lva pour  
 circonstances, un vieux magot se †leva pour  
 circumstances, an old baboon \*himself got up \*for

<sup>3</sup>mur. mâr. jeune. jême. boîte. boîte. ancro. ingrat. onde. un. amen.  
<sup>4</sup>j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

a-ran-gé sè ka-ma-rad; je mé-dit un bon tour, di til  
 †haranguer ses camarades; Je †médite un bon tour, †dit-il  
 to harangue his comrades; I meditate a good trick, said he

grav-man; voi-si u- n.o-ka-zi-on fa-vo-ra-ble. ki s.o-fre  
 gravement; voici une occasion favorable qui s' †offre  
 gravely; see what a <sup>2</sup>opportunity †favourable \*that \*itself offers

de nou dé-li-vré d.l.ès-kla-vaj: ne la lè-son  
 de nous †délivrer de l' esclavage: ne la †laissons  
 \*of †ourselves †to †deliver from \*the slavery: sit †let us †allow

pâ z.é-sha-pé: si vou z.è-mé vot li-bèr-té, à-ton  
 pas †échapper: si vous †aimez votre liberté, †hâtons  
 †not †to †escape: if you love your liberty, let us haste

not re-tour. j.é vé-ku par-mi lè z.om; je sé  
 notre retour. J' ai †vécu parmi les hommes; je †sais  
 our return. I have lived amongst the men; I know

ko-man til nou trèt: il nou li kom dè  
 comment ils nous †traitent: ils nous †lient comme des  
 how they †us †treat: they †us †tie as \*some

z.ès-klav par le mi-li-eu du kor, é nou fon  
 esclaves par le milieu du corps, et nous †font  
 slaves by the middle of the body, and \*to us †do [a]

mil a-va-ni. je sé gou-vèr-né un vè-sò:  
 mille avanies. Je †sais †gouverner un vaisseau:  
 thousand injuries. I know [how] to govern a vessel:

si vou vou-lé, je sré.l pi-lot, é vou sèr-vi-ré.d  
 si vous †voulez, je serai le pilote, et vous †servirez  
 if you wish, I shall be the pilot, and you shall serve

ma-tlò. tout l.a-san-blé s.é-kri-a: par-ton  
 de matelots. Toute l' assemblée s' †écria: †Partons.  
 (of)-as- sailors. All the assembly exclaimed: Let us go off.

li-bèr-té! li-bèr-té! lè sinj dé-mâr t.ò-si-tò, il  
 Liberté! liberté! Les Singes †démarrèrent aussitôt, ils  
 Liberty! liberty! The Monkeys unmoor immediately, they

mèt t.a la voil, é.l van lè fa-vo-riz. s  
 †mettent à la voile, et le vent les †favorise. A  
 (put at the)-set- sail, and the wind †them †favours. No

pèx ûr til ki-té.l bor. ke.l pi-lot leur di:  
 peine eurent-ils †quitté le bord, que le pilote leur †dit:  
 sooner had they quitted the shore, than the pilot †to †them †said:

mé-si-eu, un n.o-raj nou mnas: mè.x krè-gné pâ.  
 Messieurs, un orage nous †menace: mais ne †craignez pas:  
 Gentlemen, a storm †us †threatens: but fear not.

<sup>1</sup>ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule.  
<sup>2</sup>at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eël. opera. over. too. fool.

tra-va-ill-é, é kon-té sur mon n.a-drès. il di-zè vrè,  
 'travaillez, et 'comptez sur mon adresse. Il f'disait vrai,  
*work, and depend on my skill. He said true,*

kan t.a l.o-raj. a lins-tan lè flô mu-jis, é  
 quant à l'orage. A l'instant les flots <sup>2</sup>mugissent, et  
*as to the storm. Instantly the waves roar, and*

mnas d.an-glou-tir le nou-vô pi-lot é lè  
 'menacent d' <sup>2</sup>engloutir le nouveau pilote et les  
*threaten \*of to swallow up the new pilot and the*

ma-tlô: tou l.é-ki-paj è kons-tèr-né: ki.x le srè  
 matelots: tout l' équipage est 'consterné: qui ne le serait  
*sailors: all the crew is affrighted: who <sup>4</sup>so <sup>1</sup>would <sup>2</sup>be*

pâ z.an pa-rè-ill kon-jonk-tûr? an-fin.l vè-sô è  
 pas en pareilles conjonctures? Enfin le vaisseau est  
<sup>2</sup>not in such [a] predicament? At last the vessel is

bri-zé kon-tr.un ro-shé, é voi-la.l pi-lot, lè ma-tlô,  
 'brisé contre un rocher, et voilà le pilote, les matelots,  
*broken against a rock, and behold the pilot, the sailors,*

lè sinj, é lè geu-non ô fon d.la mèr.—il  
 les Singes, et les Guenons au fond de la mer.—It  
*the Monkeys, and the She-Monkeys, at the bottom of the sea.—It*

è ri-di-kul d.an-tre-pan-dre dè shôz ô dsu.d  
 est ridicule d' 'entreprendre des choses au dessus de  
*is ridiculous \*of to undertake \*some things above \*of*

sa ka-pa-si-té.  
 sa capacité.  
*(his)-our- capacity.*

F. ka-tre vin u-i-ti-èrn.  
 F. Quatre-vingt-huitième.  
 F. Eighty-eighth.

le bouk san barb.  
 Le Bouc sans Barbe.  
*The He-Goat without [a] Beard.*

un bouk, ô-si vin k.un bouk puis é-tre, a-fèk-tè  
 Un Bouc, aussi vain qu'un Bouc puisse être, affectait  
*A He-Goat, as vain as a He-Goat can be, affected*

de.s dis-tin-gé dè z.ô. tr.a-ni-mô d.son n.ès-pès:  
 de se 'distinguer des autres animaux de son espèce:  
<sup>2</sup>of <sup>2</sup>himself <sup>1</sup>to <sup>2</sup>distinguish from the other animals of his species:

<sup>3</sup>mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amex.  
<sup>4</sup>j, as s in pleasure. gr, as ni in union. ill, as lli ir William.

il a-lè sou-van t.ô bor d.un klèr fon-tèn, é i  
 il fallait souvent au bord d'une claire fontaine, et y  
*he went often to the brink of a clear fountain, and there*

ad-mi-rè son n.i-maj. je è, di.t.il, sèt vi-lèn barb:  
 'admirait son image. Je f'çais, f'dit-il, cette vilaine Barbe:  
*admired his image. I hate, said he, this ugly Beard:*

ma jeu-nès è ka-shé sou.s dé-giz-man. il ré-zo-lu  
 ma jeunesse est 'cachée sous ce déguisement. Il f'résolut  
*my youth is hidden under this disguise. He resolved*

d.la fèr kou-pé; pour sè t.é-fè il  
 de la f'faire 'couper; pour cet effet il  
<sup>5</sup>of <sup>3</sup>it (to make)-<sup>1</sup>to <sup>2</sup>have- <sup>4</sup>to <sup>4</sup>cut; for this (effect)-purpose-he

s.a-drè-sa a un bar-bi-é: s.é-tè t.un sinj, ki  
 s' 'adressa à un barbier: c'était un singe, qui  
*(himself addressed)-applied-to a barber: it was a monkey, who*

rsoi.l bouk a-vèk po-li-tès; le fè t.a-soir sur  
<sup>3</sup>reçoit le Bouc avec politesse; le f'fait f'asseoir sur  
*receives the Goat with politeness; <sup>2</sup>him <sup>1</sup>makes <sup>3</sup>to sit down on*

un shèz de boi, lui mè t.un sèr-vi-èt sou.l  
 une chaise de bois, lui f'met une serviette sous le  
*a chair of wood, \*to \*him puts a napkin under (the)-his*

man-ton, é.l r.az. lors k.il u fè, mo-si-eu,  
 menton, et le 'rase. Lorsqu'il eut f'fait, Monsieur,  
*chin, and <sup>2</sup>him <sup>1</sup>shaves. When he had done, Sir,*

di mè-tre fa-go-tin, je kont sur vot pra-tik: vou  
 f'dit maître Fagotin, je 'compte sur votre pratique: vous  
*said master Pug, I count upon your custom: you*

n.a-vé ja-mè z.é-té si bi-in r.az-é: vot vi-zaj è  
 n'avez jamais été si bien 'rasé: votre visage est  
*have never been so well shaved: your face is [as]*

t.u-ni kom un glas. le bouk, fi-èr dè lou-anj  
 uni comme une glace. Le Bouc, fier des louanges  
*smooth as a looking-glass. The Goat, proud of the praise*

de son bar-bi-é, kit son si-éj, é kouf sur lè  
 de son barbier, 'quitte son siège, et f'court sur les  
*of his barber, quits his seat, and runs on the*

mon-ta-gn voi-zin: tout lè shè-vre  
 montagnes voisines: toutes les chevres s'  
<sup>2</sup>mountains <sup>1</sup>neighbouring: all the goats <sup>2</sup>themselves

s.a-san-ble t.ô-tour de lui é ou-vre de gran z.i-eù.  
 'assemblent autour de lui et f'ouvrent de grands yeux.  
*assemble round \*of him and (open some great eyes)-*

<sup>1</sup>ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voûte.  
<sup>2</sup>at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

koi! san barb, s.é-kri-a un d.an tr.èl?  
 Quoi! sans Barbe, s'écrit une d' entre elles?  
 stare at him. What! without Beard, exclaimed one of \*between them?

ki è.s ki vou z.a in-si dé-fi-gu-ré? ke vou z.ét  
 Qui est-ce qui vous a ainsi 'défiguré? Que vous êtes  
 Who is it that 'you 'has 'thus 'disfigured? How 'you 'are

sot, ré-pon-di.l bouk, é.k vou ko-nè-sé peu.l  
 sottes, 'répondit le Bouc, et que vous tconnaissez peu  
 'silly, replied the Goat, and how 'you 'know 'little

mond! voi-yé vou z.ô-jour d.u-i dè  
 le monde! †Voyez-vous aujourd'hui des  
 [of] the world! Do 'see 'you (to day) -now a days-\*some

na-si-on si-vi-li-zé por-té d.la barb? par-tou t.ou  
 nations civilisées 'porter de la Barbe? Partout où  
 'nations 'civilized wear (some) Beard)-beards? Wherever

nou z.a-lon, n.è.s mok t.on pâ.d nou?  
 nous fallons, ne se 'moque- t-on pas de nous?  
 we go, \*themselves 'do 'laugh [at] 'peopl: 'not \*of 'us?

lè z.an-fan mèm nou z.in-sult é nou prèn par  
 Les enfans même nous 'insultent et nous †prennent par  
 \*The 'children 'even 'us 'insult and 'us 'take by

le man-ton. a-lé, a-lé, kroi-yé moi, su-i-vé mon  
 le menton. †Allez, falez, †croyez-moi, †suivez mon  
 the chin. Go, go, believe me, follow my

n.èg-zan-ple é sè-sé d.è-tre ri-di-kul. frèr, ré-pli-ka  
 exemple et 'cessez d' être ridicules. Frère, 'répliqua  
 example and cease \*of to be ridiculous. Brother, replied

un n.ô-tre bouk, vou z.ét z.un n.in-bé-sil; si lè z.an-fan  
 un autre Bouc, vous êtes un imbécille; si les enfans  
 another Goat, you are a fool; if 'the children

peuv mor-ti-fi-é vo-tr.or-geu-ill, ko-man sou-ti-in-dré  
 †peuvent 'mortifier votre orgueil, comment †soutiendrez-  
 can 'mortify your pride, how will 'sustain

vou.l ri-di-kul de tou not trou-pô?—s.è.l  
 vous le ridicule de tout notre troupeau?—C'est le  
 'you the ridicule of all our flock?—It is the

ka-rak-tèr d.un fat de.s dis-tin-gé par dè  
 caractère d'un fat de se 'distinguer par des  
 character of a fop \*of 'himself 'to 'distinguish by \*some

<sup>1</sup>mur. mâr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.  
<sup>2</sup>j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

ma-ni-èr z.a-fèk-té: mè z.il de-vi-in sou-van la ri-zé.d  
 manières affectées: mais il †devient souvent la risée  
 'manners 'affected: but he 'becomes 'often the laughing-stock

seù ki.l ko-nès.  
 de ceux qui le tconnassent.  
 of those who 'him 'know.

F. ka-tre vin neu-vi-èm.

F. Quatre-vingt-neuvième.

F. Eighty-ninth.

le sha sô-vaj é le rnâr.

Le Chat Sauvage et le Renard.

The 'Cat 'Wild and the Fox.

un sha sô-vaj é un rnâr se ran-kon-trèr  
 Un Chat Sauvage et un Renard se 'rencontrèrent  
 A 'Cat 'Wild and a Fox \*themselves met

dan z.un boi: kon-pèr, di.l dèr-ni-é ô  
 dans un bois: Compère, †dit le dernier au  
 in a wood: Compeer, said the (last)-latter- to the

pre-mi-é, je su-i shar-mé.d vou ran-kon-tré: il i  
 premier, je suis 'charmé de vous 'rencontrer: il y  
 (first)-former-I am charmed \*of 'you 'to 'meet: it \*there

a lon tan ke je.n vou z.é vu.  
 a long-temps que je ne vous ai †vu.  
 (has)-is-[a] long time (that)-since- I \*not 'you 'have 'seen.

vous shèr-shé san dout un dé-jeu-né: si vou vou-lé,  
 Vous 'cherchez sans doute un déjeuner: si vous †voulez,  
 You seek without doubt a breakfast: if you wish,

nou sron z.a-so-si-é, é nou par-ta-jron la proi.  
 nous serons associés, et nous 'partagerons la proie.  
 we shall be partners, and we shall share the prey.

de tou mon keur, ré-pon-di.l sha sô-vaj, je  
 De tout mon cœur, 'répondit le Chat Sauvage, je  
 (Of)-with- all my heart, answered the 'Cat 'Wild, I

fi z.i-èr un très-mô-vé sou-pé, é j vou z.a-sûr  
 †fis hier un très-mauvais souper, et je vous 'assure  
 made yesterday a very bad supper, and I 'you 'assure

ke j.o-rè bzou-in.d fèr un bon dé-jeu-né:  
 que j' aurais besoin de †faire un bon déjeuner:  
 that I \*should \*have want \*of to make a good breakfast.



<sup>1</sup>ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voile.  
<sup>2</sup>at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

a-lon. lè deù z.a-so-si-é part, é sūmin fzan  
 tallons. Les deux associés 'partent, et chemin 'faisant  
 let us go. The two associates set out, and (way making)—

il z.an-tre t.an kon-vèr-sa-si-on. mē-tre rnâr,  
 ils 'entrent en conversation. Maître Renard,  
 journeying—they enter into conversation. Master Fox,

a ni-mal ki n.è pâ.l mou-in vin, ko-mans a  
 animal qui n'est pas le moins vain, 'commence à  
 [an] animal which is not the least vain, begins to

é-ta-lé sè bèl ka-lité. je su-i.l plu ru-zé de  
 'étaler ses belles qualités. Je suis le plus rusé de  
 display his fine qualities. I am the most cunning of

tou lè z.a-ni-mô: kan j.é an-vi d.ux pou,  
 tous les animaux: quand j' ai envie d' une poule,  
 all the animals: when I have [a] desire (of)—for— a hen,

il fô k.èl soi très fin pour m.é-sha-pé:  
 il 'faut qu' elle soit très-fine pour m' 'échapper:  
 \*it \*must \*that 'she be very cunning \*for \*me 'to \*escape:

j.an n.é man-jé bô-koup an ma vi. je.m  
 j' en ai 'mangé beaucoup en ma vie. Je me  
 I \*of \*them have eaten many in my life. I \*myself

ri dè pi-éj; j.é plu.d mil  
 'pris des piéges; j' ai plus de mille  
 laugh (of the)—at the snares; I have more (of)—than—[a] thousand

fi-nès pour lè z.é-vi-té. mil, di ru-mi-na-gro-bi!  
 finesses pour les 'éviter. Mille, 'dit Ruminagrobis!  
 contrivances \*for \*them 'to \*avoid. Thousand, said Ruminagrobis!

je vou z.an fé-li-sit: j.n.an n.é pâ tan, moi;  
 je vous en 'félicite: je n' en ai pas tant, moi;  
 I \*you \*of \*them 'congratulate: I \*of \*them have not so many, \*I;

mè j.é.d bon grif ki.m su-fiz pour  
 mais j' ai de bonnes griffes qui me 'suffisent pour  
 but I have \*some good claws which \*to \*me 'suffice \*for

me ti-ré de tout sort d.an-ba-râ. le  
 me 'tirer de toutes sortes d' embarras. Le  
 \*myself 'to \*extricate from all sorts of embarrassments. The

rnâr a-lè ré-pli-ké; mè z.il n.an n.u pâ.l  
 Renard tallait 'répliquer; mais il n' en eut pas le  
 Fox was going to reply; but he \*of \*it had not \*the

tan: il vîr tou t.a kou plu-zi-eur shi-in ki  
 temps: ils 'virent tout à coup plusieurs chiens qui  
 time: they saw presently several dogs which

<sup>3</sup>mur. mâr. jeune. jeâne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.  
<sup>4</sup>j. as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

vnè se jté sur eù. kou-zin, di.l ma-tou,  
 'venaient se 'jeter sur eux. Cousin, 'dit le matou,  
 came \*themselves 'to \*throw upon them. Cousin, said the cat,

vou n.a-vé pou-in.d tan z.a per-dre: ti-ré.d vot  
 vous n'avez point de temps à 'perdre: 'tirez de votre  
 you have no \*of time to lose: draw from your

sèr-vèl vô mil fi-nès: pour moi, voi-si la  
 cervelle vos mille finesses: pour moi, voici la  
 brain your thousand contrivances: for me, here is \*the

mi-èx. dan l.ins-tan ru-mi-na-grô-bi grin-pa sur un  
 mienne. Dans l'instant Ruminagrobis 'grimpa sur un  
 mine. Immediately Ruminagrobis climbed upon a

n.ar-bre, ou il de-meu-ra an sûr-té: l.ô-tre fu pri  
 arbre, où il 'demeura en sûreté: l' autre fut 'pris  
 tree, where he remained in safety: the other was taken

é dé-vo-ré par lè shi-in, mal-gré tout sè fi-nès.—  
 et 'dévoré par les chiens, malgré toutes ses finesses.—  
 and devoured by the dogs, notwithstanding all his finesses.—

la mè-ill-eur de tout lè fi-nès è d.a-voir a-sé  
 La meilleure de toutes les finesses est d' avoir assez  
 The best of all \*the finesses is \*of to have \*enough

d.a-bil-té pour é-vi-té lè z.an-bûsh de sè z.ex-mi.  
 d' habileté pour 'éviter les embûches de ses ennemies.  
 \*of \*skill \*for to avoid the snares of (his)—one's— enemies.

F. ka-tre vin di-zi-èm.

F. Quatre-vingt-dixième.

F. Ninetieth.

lè poi-son é.l kor-mo-ran.  
 Les Poissons et le Cormoran.  
 The Fishes and the Cormorant.

un vi-eù kor-mo-ran, é-yan la vù kourt,  
 Un vieux Cormoran, ayant la vue courte,  
 An old Cormorant, (having the sight short)—being near

é-tè or d.é-ta.d voir sa proi ô  
 était hors d' état de 'voir sa proie au  
 sighted,— was (out of state of)—not able—to see his prey at the

fon d.l.ô. ke fi til? il s.a-vi-za  
 fond de l' eau. Que 'fit-il? Il s' 'avisa d'  
 bottom of the water. What did \*do 'he? He (himself advised of)—had

<sup>1</sup>ami. âme. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voûte.  
<sup>2</sup>at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

d.un stra-ta-jêm: il vi t.un karp dan z.un n.é-tan.  
 un stratagème: il fvit une Carpe dans un étang.  
*recourse to-a stratagem: he saw a Carp in a pond.*

a-mi, lui di t.il, n.é-yé pâ peur de moi,  
 Amie, lui fdit-il, n'ayez pas peur de moi,  
*Friend, <sup>2</sup>to <sup>4</sup>him <sup>1</sup>said <sup>2</sup>he, (have not fear)-be not afraid-of me,*

je vi-in z.èks-prè i-si pour vou do-né un n.a-vi  
 je fviens exprès ici pour vous 'donner un avis  
*I come purposely here \*for \*to <sup>2</sup>you <sup>1</sup>to <sup>2</sup>give a <sup>2</sup>advice*

sa-lu-tèr: si vou z.a-vé kèl. k.é-gâr pour vou mêm,  
 salutaire: si vous avez quelque égard pour vous-même,  
*'salutary: if you have any regard for yourself,*

pour vô frèr é seur, é pour tout la ras dè  
 pour vos frères et sœurs, et pour toute la race des  
*for your brothers and sisters, and for all the race of the*

poi-son, a-lé dè.s mo-man, leur dir  
 poissons, fallez dè.s ce moment, leur fdire  
*fishes, go (from)-<sup>2</sup>very-<sup>1</sup>this <sup>2</sup>moment, \*to <sup>6</sup>them [<sup>4</sup>and] \*to <sup>5</sup>tell*

de ma pâr, ke.l mêt-re de sè t.é-tan è dé-tèr-mi-né  
 de ma part, que le maître de cet étang est déterminé  
*from (my part)-me, -that the master of this pond is determined*

a.l pê-shé dan u-i jour. dam karp naj  
 à le 'pêcher dans huit jours. Dame Carpe 'nage  
*to <sup>2</sup>il \*to <sup>1</sup>fish in eight days. Mrs. Carp swims*

sur le shan pour a-non-sé ô poi-son sèt tè-ri-ble  
 sur le champ pour 'annoncer aux poissons cette terrible  
*immediately \*for to announce to the fishes this terrible*

nou-vèl. on kouër, on s.a-san-ble, on dé-put  
 nouvelle. On fcourt, on s' 'assemble, on 'députe  
*news. They run, they \*themselves assemble, they send*

a l.o-i-zô la mêm karp, pour lè rmèr-si-é de.s  
 à l'oiseau la même Carpe, pour le 'remercier de  
*to the bird the same Carp, \*for <sup>3</sup>him <sup>1</sup>to <sup>2</sup>thank (of*

ce qu' il lè z.a a-vèr-ti du dan-jé ki  
 que qu' il les a 'avertis du danger qui  
*that which he)-for having-<sup>2</sup>them \*has <sup>1</sup>warned of the danger which*

lè mnas, é pour le pri-é d.leur do-né  
 les 'menace, et pour le 'prier de leur 'donner  
*<sup>2</sup>them <sup>1</sup>threatens, and \*for [<sup>2</sup>of] <sup>4</sup>him <sup>1</sup>to <sup>2</sup>beg \*of \*to <sup>1</sup>them <sup>5</sup>to <sup>6</sup>give*

lè moi-yin dan n.é-sha-pé. sè-gneur kor-mo-ran, di  
 les moyens d' en 'échapper. Seigneur Cormoran, fdit  
 the means \*of \*of \*il to escape. Lord Cormorant, said

<sup>3</sup>mur. mûr. jeune. jêune. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.  
<sup>4</sup>j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

l.am-ba-sa-dris, lè z.a-bi-tan d.sè t.é-tan vou rand  
 l'ambassadrice, les habitans de cet étang vous 'rendent  
*the ambadress, the inhabitants of this pond \*to <sup>2</sup>you <sup>1</sup>render*

mil grâs, é vou pri d.leur dir  
 mille grâces, et vous 'prient de leur fdire  
*[a] thousand thanks, and [<sup>2</sup>of] <sup>2</sup>you <sup>1</sup>beg \*of \*to <sup>6</sup>them <sup>4</sup>to <sup>5</sup>tell*

se k.il fô k.il fas? a-vèk plè-zir; vou  
 ce qu' il ffaut qu' ils ffassent? Avec plaisir: vous  
*what \*il <sup>2</sup>must \*that <sup>1</sup>they \*may do? With pleasure: you*

n.a-vé k.a shan-jé.d plas. ko-man ffon nou?  
 n'avez qu' à 'changer de place. Comment fferons-nous?  
*have but to change \*of place. How shall <sup>2</sup>do <sup>1</sup>we?*

n.an soi-yé pâ z.an pèx: tou lè poi-son, gran z.é  
 N' en soyez pas en peine: tous les Poissons, grands et  
*\*of \*it be not in trouble: all the Fishes, great and*

pti, n.on k.a s.a-san-blé sur la sur-fas  
 petits, n' ont qu' à s' 'assembler sur la surface  
*small, have but \*to \*themselves to assemble on the surface*

de l.ô: j.lè por-tré l.un n.a-prè l.ô-tre a ma  
 de l' eau: je les 'porterai l' un après l' autre à ma  
*of the water: I <sup>3</sup>them <sup>1</sup>will <sup>2</sup>carry \*the one after the other to my*

pro-pre de-meur; pèr-son n.an sè.l shmin:  
 propre demeure; personne n' en fsait le chemin:  
*own residence; nobody (of it)-<sup>4</sup>to <sup>5</sup>it-<sup>1</sup>knows <sup>2</sup>the <sup>3</sup>way:*

il z.i sron t.an sûr-té: il i a un vi-vi-é klèr é  
 ils y seront en sûreté: il y a un vivier clair et  
*hey <sup>2</sup>there <sup>1</sup>will <sup>2</sup>be in safety: \*it there (has)-is-a <sup>4</sup>pond <sup>1</sup>clear <sup>2</sup>and*

frè, in-ko-nu a tou.l mond. lè poi-son  
 frais, inconnu à tout le monde. Les Poissons  
*fresh, unknown to (all the world)-every body. The Fishes*

krûr le trè-tre, é a-prè z.a-voir é-té por-té  
 fcurent le traître, et après avoir été 'portés  
*believed the traitor, and after (to have)-having-been carried*

l.un n.a-prè l.ô-tre dan.l vi-vi-é, il de-vinr la  
 l' un après l' autre dans le vivier, ils fdevinrent la  
*\*the one after the other into the pond, they became the*

proi du kor-mo-ran, ki lè man-ja sha-kun n.a son  
 proie du Cormoran, qui les 'mangea chacun à son  
*prey of the Cormorant, which <sup>2</sup>them <sup>1</sup>ate every one (at)-in-his*

tour.—il è trè z.in-pru-dan de.s mè tr.ô  
 tour.—Il est très-imprudent de se fmettre au  
 turn.—It is very imprudent \*of <sup>2</sup>one's self <sup>1</sup>to <sup>2</sup>put (to the)-into the-

<sup>1</sup>ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule.  
<sup>2</sup>at. arm. tub. alc. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

pou-voir d'un n.ex-mi, é.d lu-i dman-dé a-vi dan  
 pouvoir d'un ennemi, et de lui 'demander avis dans  
 power of an enemy, and <sup>4</sup>of <sup>2</sup>to <sup>3</sup>him <sup>1</sup>to <sup>2</sup>ask <sup>3</sup>advice in

z.un shôz ou il è tin-té-rè-sé.  
 une chose où il est 'intéressé.  
 a thing (where)-in which-he is interested.

F. ka-tre vin on-zi-èm.—le por-trè par-lan.  
 F. Quatre-vingt-onzième.—Le Portrait 'parlant.  
 F. Ninety-first.—The <sup>2</sup>Portrait 'speaking.

un n.om s.é-tè fè ti-ré,  
 Un homme s' était f'fait 'tirer,  
 A man (himself was made to draw)-had his likeness taken,-

l.a-mour pro-pre èm lè por-trè: il vou-lè t.a-voir  
 l' amour propre 'aime les portraits: il 'voulait avoir  
<sup>1</sup>the <sup>2</sup>love <sup>3</sup>self likes <sup>4</sup>the portraits: he wished to have

l.a-vid sè z.a-mi sur le si-in. vou vou tron-pé,  
 l' avis de ses amis sur le sien. Vous vous 'trompez,  
 the advice of his friends upon <sup>2</sup>the his. You <sup>2</sup>yourself 'deceive,

s.n.è pâ la vot por-trè, di l.un, vou n.èt  
 ce n'est pas là votre Portrait, 'dit l' un, vous n'êtes  
 this is not <sup>2</sup>there your Portrait, said the one, you are

k.é-bô-shé: le pin-tre è t.un ni-gno-ran; il vou z.a  
 qu' 'ébauché: le peintre est un ignorant; il vous a  
 but sketched: the painter is <sup>2</sup>an ignorant; he <sup>2</sup>you 'has

ti-ré noir, é vou z.èt blan. le por-trè vou  
 'tiré noir, et vous êtes blanc. Le Portrait vous  
<sup>2</sup>drawn black, and you are white. The Portrait <sup>2</sup>you

re-pré-zant lè é vi-èu, di t.un n.ô-tre, é san  
 'représente laid et vieux, 'dit un autre, et sans  
 represents ugly and old, said an other, and without

fla-tri, vou z.èt jeux é bô. le pin-tre vou  
 flatterie, vous êtes jeune et beau. Le peintre vous  
 flattery, you are young and beautiful. The painter <sup>2</sup>to <sup>2</sup>you

z.a fè lè z.i-eù é.l né tro pti, di t.un troi-zi-èm;  
 a 'fait les yeux et le nez trop petits, 'dit un troisième;  
 has made the eyes and the nose too little, said a third;

il fô re-tou-shé.l por-trè. le pin-tre a bô  
 il 'faut 'retoucher le Portrait. Le peintre a beau  
 he must <sup>2</sup>to retouch the Portrait. The painter (has fine)-

<sup>3</sup>mur. mur. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amex.  
<sup>4</sup>j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

sou-tuir k.il è trè bi-in tiré, il fô  
 'soutenir qu' il est très-bien 'tiré, il 'fait  
 tries in vain-to maintain that it is very well drawn, <sup>2</sup>it <sup>2</sup>must

k.il re-ko-mans. il tra-va-ill, fè mi-eù é  
 qu' il 'recommence. Il 'travaille, 'fait mieux et  
<sup>2</sup>that <sup>1</sup>he <sup>2</sup>may begin again. He works, does better and

ré-u-si t.a son gré. il se tron-pa an-kor: lè z.a-mi  
<sup>2</sup>réussit à son gré. Il se 'trompa encore: les amis  
 succeeds to his mind. He <sup>2</sup>himself 'deceived yet: the friends

kon-da-nèr tou l.ou-vraj. é bi-in, leur di.l  
 'condamnerent tout l' ouvrage. Eh bien, leur 'dit le  
 condemn all the work. Well then, <sup>4</sup>to <sup>2</sup>them 'said <sup>2</sup>the

pin-tre, mé-si-eu, vou sré kon-tan: j.m.an-gaj  
 peintre, messieurs, vous serez contents: je m' 'engage  
<sup>2</sup>painter, gentlemen, you shall be content: I <sup>2</sup>myself 'pledge

a vou sa-tis-fèr, ou j brû-lré mon pin-sô: re-vné  
 à vous 'satisfaisaire, ou je 'brûlerai mon pinceau: 'revenez  
<sup>2</sup>to <sup>2</sup>you <sup>3</sup>to <sup>4</sup>satisfy, or I will burn my brush: come again

dmin, é vou vè-ré. lè ko-nè-seur z.é-tan  
 demain, et vous 'verrez. Les connaisseurs étant  
 to-morrow, and you shall see. The connoisseurs being

parti, le pin-tre di t.a l.om: vô z.a-mi.n son.k  
 'partis, le peintre 'dit à l' homme: Vos amis ne sont  
 gone, the painter said to the man: Your friends are

dè kri-tik z.i-gno-ran: si vou vou-lé, vou z.an  
 que des critiques ignorans: si vous 'voulez, vous en  
 but <sup>2</sup>some <sup>2</sup>critics 'ignorant: if you will, you <sup>2</sup>of <sup>2</sup>it

vè-ré la preuve: j.ô-tré la têt d.un san-bla-ble  
 'verrez la preuve: j' 'ôterai la tête d'un semblable  
<sup>1</sup>shall <sup>2</sup>see <sup>3</sup>the <sup>4</sup>proof: I shall take out the head from a similar

por-trè, vou mè-tré la vô tra la plas.  
 Portrait, vous 'mettrez la vôtre à la place.  
 Portrait, you will put <sup>2</sup>the yours (at the)-in its-place.

ji kon-san; a dmin donk; a-di-eu. le lan-dmin  
 J' y 'consens; à demain donc; adieu. Le lendemain  
 I <sup>2</sup>to <sup>2</sup>it 'consent; <sup>2</sup>at to-morrow then; adieu. The <sup>2</sup>day 'following

la troupe dè ko-nè-seur s.a-san-bla: le  
 la troupe des connaisseurs s' 'assembla: le  
 the company of <sup>2</sup>the connoisseurs <sup>2</sup>themselves assembled: the

pin-tre leur mon-tra.l por-trè dan z.un n.an-droi t.ob-skur,  
 peintre leur 'montra le Portrait dans un endroit obscur,  
 painter <sup>2</sup>to <sup>2</sup>them 'showed the Portrait in a <sup>2</sup>place 'dark,